

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy jego słudzy powiedzieli do niego: Co ma znaczyć to, co uczyniłeś? Póki* dziecko żyło, pościłeś i płakałeś, a gdy dziecko zmarło, podniosłeś się i spożyłeś chleb? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego postępowanie nie dawało jednak sługom spokoju: Dlaczego zachowujesz się w ten sposób? Póki dziecko żyło, pościłeś i płakałeś, a gdy umarło, podniosłeś się z ziemi i zacząłeś jeść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego słudzy zapytali go: Co znaczy to, co uczyniłeś? Póki dziecko jeszcze żyło, pościłeś i płakałeś, a gdy dziecko umarło, wstałeś i jadłeś chleb.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli słudzy jego do niego: Cóż to jest, coś uczynił? Dla dziecięcia, póki jeszcze żyło, pościłeś i płakałeś, a gdy umarło dziecię, wstałeś i jadłeś chleb?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli mu słudzy jego: Cóż to za mowa, którąś uczynił? Dla dziecięcia, póki jeszcze żyło, pościłeś i płakałeś, a gdy umarło dziecię, wstałeś i jadłeś chleb?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słudzy na to mu powiedzieli: Co ma znaczyć twój sposób postępowania? Gdy dziecko żyło - płakałeś, lecz gdy zmarło - powstałeś i posiliłeś się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekli do niego jego słudzy: Co ma znaczyć to, co uczyniłeś? Dopóki dziecię żyło, pościłeś i płakałeś, a gdy dziecię zmarło, podniosłeś się i spożyłeś posiłek?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas jego słudzy zapytali: Cóż to uczyniłeś? Dopóki dziecko żyło, pościłeś i płakałeś, lecz kiedy zmarło, podniosłeś się i zjadłeś posiłek?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego słudzy zaczęli go pytać: „Jak rozumieć twoje postępowanie? Gdy dziecko jeszcze żyło, ty pościłeś i płakałeś z jego powodu. A skoro dziecko umarło, wstałeś i zabierasz się do jedzenia?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytali go słudzy: - Co znaczy to twoje postępowanie? Jak długo dziecię żyło, pościłeś i płakałeś, a teraz, kiedy dziecię umarło, wstajesz i spożywasz pokarm?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його слуги сказали йому: Що це за слово, яке ти вчинив? Коли дитина ще жила, ти постив і плакав і чував, і коли дитина померла, ти встав і зїв хліб і пив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy pytali go jego słudzy: Co znaczy to twoje zachowanie? Z powodu żywego dziecka pościłeś i płakałeś, a kiedy dziecię umarło, wstałeś i posiliłeś się chlebem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jego słudzy powiedzieli więc do niego: ”Cóż znaczy to, co uczyniłeś? Ze względu na dziecko, gdy jeszcze żyło, pościłeś i płakałeś; a gdy tylko dziecko umarło, wstałeś i zacząłeś jeść chleb”.

¹⁾ Póki, בְּעֵבֹר , czyli: ze względu na; raczej powinno być: בְּעוֹד .